



Hanna Dehio

Proverbi italiani Italienische Sprichwörter

Sprichwörter – kleine Weisheiten des Alltags und Lektüre für Minuten

Ein Unglück kommt selten allein. Das sieht man in Deutschland nicht anders als in Italien, und hier wie dort tanzen die Mäuse, sobald die Katze aus dem Haus ist. Aber es gibt auch Unterschiede, denn kratzt hierzulande keine Krähe einer anderen ein Auge aus, so frisst jenseits der Alpen ein Wolf keinen Wolf. So lassen sich manche Sprichwörter wörtlich übertragen, manche fassen dieselbe Aussage in unterschiedliche Bilder, für andere wieder lassen sich gar keine Entsprechungen finden. Für die Übersetzung bedeutet dies eine Gratwanderung, wo soll der Wortlaut wiedergegeben werden, wo drängt sich die deutsche Version geradezu auf? Hier wird wohl ein jeder anders entscheiden, die vorliegende Sammlung tendiert zu einer originalgetreuen deutschen Fassung und bietet somit breiten Raum, zur italienischen Vorgabe das deutsche Pendant zu finden. Wer sich auf diesen Weg begibt, dem tut sich ein unerwartet weites Feld auf.

Ein vergnüglicher «Kulturaustausch», mit dem sich ganz nebenbei auch das Vokabular auffrischen und erweitern lässt.

Texte für Einsteiger.

dtv zweisprachig – Die Vielfalt der Sprachen auf einen Blick
Die Reihe umfasst drei Sprach-Niveaus – Einsteiger, Fortgeschrittene und Köhner – und mittlerweile über 130 Titel in vielen Sprachen. Landeskunde, Kulturgeschichte und Redewendungen, zeitgenössische und klassische Texte in unterschiedlichen Formen und Genres – von der Kurzgeschichte bis zum Krimi – für jeden Lesegeschmack ist etwas dabei. Einzigartig ist die konsequente Zeilengleichheit zwischen Originaltext und Übersetzung, damit man vom ersten bis zum letzten Wort in zwei Sprachwelten zuhause ist.

Hanna Dehio
**Proverbi italiani Italienische
Sprichwörter**

104 Seiten

ISBN: 978-3-423-41957-4

EUR 7,99 [DE]

ET 1. April 2013

Übersetzung: Übersetzt von Curt

Ludwig und Ferdinand Möller

Illustrator*in: Simone Klages

Übersetzer*in: Ferdinand Möller

dtv

dtv

Übersetzer*in

Ferdinand Möller

Illustrator*in

Simone Klages

Simone Klages wurde 1956 in Hamburg geboren. Nach ihrem Studium an der Fachhochschule Hamburg machte sie sich zunächst als Illustratorin einen Namen. Vor einigen Jahren begann sie auch für Kinder zu schreiben. Für ihre Arbeiten wurde sie immer wieder mit Preisen und Stipendien bedacht. Heute lebt und arbeitet sie als Autorin, Illustratorin und Stempelschnitzerin in Hamburg.



© Stefan Malzkorn

dtv

Herausgeber*in

Hanna Dehio